

## ПОЛИКОДОВАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ СТАТЬЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В современном, динамично развивающемся мире люди всё больше стремятся к межкультурной (межъязыковой) коммуникации, которая невозможна в частности без таких помощников, как словари. В настоящее время словари являются, вероятно, наиболее популярными справочными изданиями. Они настолько прочно вошли в жизнь людей, в учебный процесс, что трудно найти образованного человека, который не имел бы представления о том, что такое "словарь" и каково его предназначение. Кроме того, что словари служат важным информационным источником для различных областей знаний, в том числе и лингвистических (терминологические, этимологические, частотные, энциклопедические словари, словари цитат и имен собственных), они обладают большим практическим значением: словари дают возможность быстро и эффективно ориентироваться в огромном и сложном организме лексики одного или нескольких языков, помогая межъязыковой коммуникации, а также содействуя поддержанию норм литературного языка, повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителя (двуязычные, толковые, орфоэпические, орфографические словари). Все это объясняет, сколь велика в современном информационном мире роль лексикографии как практической деятельности по созданию различных словарей и как разновидности лингвистической теории, изучающей данный вид фиксации знаний о языке.

Лексикографы разных стран уделяют в своих работах большое внимание исследованию развития словарного дела, а также разработке теоретической базы для создания новых словарей, которые будут более удобными для пользователей, с точки зрения объема и способа подачи информации. Данным проблемам посвящены работы таких научных деятелей, как Р. Коллисон, П. ван Стеркенбург, Д. Кристал, Д. Макартур, Д. Гирэртс, Л. Згуста, Г. Джексон, Н. Е. Осселтон, С. Гремли, и др. В работах этих авторов словарь рассматривается как сугубо вербальный способ репрезентации информации. Но в развивающемся мире общество предъявляет все новые требования к словарям: словари должны представлять большее количество информации в более компактной форме, экономя тем самым временные и интеллектуальные затраты читателя на обработку этой

информации. Для решения данной проблемы лексикографы в частности прибегают к использованию в толковых словарях невербальных (иконических) сообщений, что приводит к появлению кодово-негомогенных коммуникативных образований в толковых словарях.

Целью данного исследования является изучение лексикографической статьи поликодового характера, а также выяснения места и роли инокодовых сообщений в структуре словарной статьи. Новизна исследования заключается в том, что впервые словарная статья изучается и описывается как кодово-негомогенное сообщение, т. е. в коммуникативно-прагматическом аспекте.

Человек, который берёт в руки толковый словарь, обычно хочет найти в нём ответы, по крайней мере, на два основных вопроса: каково значение интересующего его слова и как это слово следует правильно употреблять в контексте? Кроме этого, читателя, который пользуется словарём, могут интересовать: данные о самом явлении, предмете или понятии, которое обозначается данным словом (эти знания могут быть технического, научного, культурно-исторического и т. д. характера); информация о сфере предпочтительного использования слова, о его словообразовательных дериватах, об устойчивых выражениях с данным словом, об особенностях его написания и произношения, о словах, которые близки или аналогичны данному слову по своему звуковому составу, значению или употреблению.

Для того чтобы дать ответы на все вопросы, которые могут возникнуть у пользователя словарем, словарная статья должна содержать различные виды лингвистической и энциклопедической информации, что, в свою очередь, влияет на структуру статьи, которая в толковом словаре строится как совокупность нескольких функциональных зон, содержащих определённый вид лексикографических данных.

В современной лексикографии существует несколько определений термина словарная статья. Так, например, В. И. Скибина придерживается точки зрения, что **словарная статья** - это законченная самостоятельная единица словаря, соответствующая его целям, и сочетающая в себе информацию о лексеме как элементе определённого разряда слов, с одной стороны, при концентрации внимания на её (лексемных) индивидуальных особенностях, с другой [7,284]. В. П. Берков в своей монографии утверждает, что словарная статья - это лемма со всей сообщаемой при ней информацией [1, 76]. Необходимо уточнить, что под термином "лемма" В. П. Берков понимает заглавную лексему или, попросту говоря, заголовок словарной статьи.

Данное научное исследование посвящено изучению англоязычной лексикографической дефиниционной статьи поликодового характера.

**Поликодовая лексикографическая статья** - это словарная статья, которая содержит в себе два различных кода: вербальный (языковой) и невербальный (иконический). Единство вербальной и иконической частей в рамках единого сообщения (статьи) порождает коммуникативную неоднородность и, в терминах И. М. Колегаевой, называется кодово-негомогенным текстом [4]. Визуальное, иконическое представление информации подключает дополнительные механизмы её когнитивной обработки читателем сообщения. Статья, сопровождающаяся рисунком, схемой, таблицей, приобретает статус особой коммуникативной единицы - "лингво-визуального комплекса", представляющего собой весьма эффективную по степени воздействия на читателя форму подачи информации [2,167]. Именно такая статья, в которой информация фиксируется с помощью вербального и невербального кодов, привлекла наше внимание.

Согласно классификации Л. В. Минаевой [6], невербальные элементы по способу передачи информации делятся на два вида: **наборные** и **изобразительные**. К наборным элементам относятся шрифт (характер, форма шрифта; его цвет, особенно в контрасте с фоном), декоративные элементы (линейки, которые создают рамки, орнаменты), условные пометки.

Кроме наборных элементов, в толковых словарях используются также и изобразительные невербальные элементы: рисунки, фотографии и гистограммы. Они выполняют большое количество функций, их номенклатура и информационный потенциал ограничены только полиграфическими возможностями и фантазией составителя словаря.

Дефиниционная лексикографическая статья является основной единицей в структуре толкового словаря. С древнейших времен толковые словари прошли долгий путь развития и усовершенствования принципов отбора, подачи и описания лексического материала. Вместе с толковыми словарями в целом совершенствовалась и их основная составляющая-лексикографическая статья. По свидетельствам исследователей англоязычной лексикографии, на ранних этапах (к примеру, в словаре Роберта Кодрея *A Table Alphabetical*, 1604г.) лексикографическая статья состояла всего из трёх элементов, или трех зон: лемма, или заглавное слово, толкование его значения, и иллюстративная цитата в виде высказывания какого-либо видного политического или общественного деятеля, включающая это слово; однако в ходе эволюции толковых словарей

количество элементов лексикографической статьи постепенно увеличивалось (об этом см.: [3; 5; 7, 254-266]).

В XX в. наступает новый важный этап в развитие толковых словарей. Для описания значений слов лексикографы начинают использовать наряду с вербальным кодом, сочетающимся с наборными средствами выделения, также и невербальный (иконический, или, в терминах Л. В. Минаевой, изобразительный) код. Данный факт приводит к появлению поликодовой лексикографической статьи, о которой и пойдёт речь в данном исследовании.

Материалом нашего исследования на данном этапе является один из наиболее популярных учебных толковых словарей: "*Longman Dictionary of Contemporary English*", изданный в Великобритании в 1999 году. Словарь содержит более 80.000 статей, которые представляют несомненный интерес для исследования, т. к. облают сложной структурой, содержат все функциональные зоны. Их кодовая негомогенность проявляется в обязательном наличии наборных и факультативном наличии иконических параграфемных средств передачи информации.

Из приведенных выше определений термина "словарная статья", становится понятным, что основной и наиболее важной функциональной зоной словарной статьи является её инициальная часть, **лемма** или **заглавная лексема**, "так как именно лемма позволяет составителю словаря разместить, а пользователю с лёгкостью найти ту или иную словарную статью в общем словнике толкового словаря"[10, 50]. Для того чтобы привлечь внимание читателя к лемме, составитель словаря выделяет её на фоне остального текста с помощью изменений в шрифте (лемма всегда подаётся более крупным, жирным шрифтом):

**priest** / pii: st / л [C] 1 someone who is specially trained to perform religious duties and ceremonies in the Christian church. 2 a man with religious duties and responsibilities in some non-Christian religions (\*)

Вторая функциональная зона словарной статьи - это **фонетическая зона** (транскрипция), содержащая информацию о правильном произношении слова. "Данная информация складывается из двух элементов - информация о звуковом составе слова и сведения о его просодической характеристике (ударении, тоне)" [1, 82]. В толковых словарях транскрипция всегда следует сразу за леммой и выделяется из основного текста статьи с помощью "косых скобок" /...../, которые ставятся в начале и в конце

\* здесь и далее иллюстративные цитаты приведены по: [11]

транскрипции. Информация о фонемном составе слова приводится с помощью специального транскрипционного кода. В исследуемом словаре в качестве такого используется т. н. **международный фонетический алфавит (МФА)**. Как известно, слова в английском языке могут иметь не один, а несколько вариантов произношения. В анализируемом словаре фонетическая вариативность фиксируется следующим образом: все варианты произношения слова приводятся в строчку, а для отделения их друг от друга используется знак || - две вертикально расположенные линии, которые В. П. Берков называет "вертикальные параллельки" [1, 78]. См. напр.:

**dissolve** /di'zɒlv||di'zɑ: lv/

Вслед за транскрипцией следует **грамматическая зона** словарной статьи. Грамматическая характеристика слова обозначается с помощью условных сокращений, которые указывают на часть речи, к которой принадлежит данное слово. В исследуемом словаре используются традиционные сокращения напр.: v - глагол; n - существительное; и т. д. Кроме обязательной частеречной атрибуции леммы, данная функциональная зона сообщает читателю дополнительную информацию о грамматической характеристике леммы и ее "нестандартных" грамматических формах, входящих в т. н. исключения из правил формообразования. Если слово-лемма является существительным, то в данной зоне может содержаться информация о том: является ли существительное исчисляемым [C] (*countable*) или неисчисляемым [U] (*uncountable*)\ как образуется форма множественного числа (если слово относится к исключениям из общего правила) (см. пример 1). У глагольной леммы грамматическая зона лексикографической статьи может приводить форму прошедшего времени (*past tense*) и форму II причастия (*past participle*) данного глагола (если это - неправильный глагол). В этой зоне содержится информация о переходности / непереходности глагола: [T] (*transitive*) или [I] (*intransitive*)\ (см. пример 2). Если слово-лемма есть имя прилагательное качественное, то читатель найдёт в грамматической зоне информацию о супплетивных формах сравнительной (*comparative*) и превосходной (*superlative*) степеней сравнения данного прилагательного (см. пример 3):

- (1) **mouse** /maʊs/ n [C] *plural mice* /maɪs/ .....
- (2) **take** /teɪk/ v [T] *past tense took* /tu:k/ *past participle taken* /'teɪkən/
- (3) **good** /gʊd/ *adj comparative better* /'betə|| -er/ *superlative best* /best/

Необходимо отметить, что грамматическая зона словарной статьи не всегда является целостной функциональной зоной, нередко она носит сегментный рассредоточенный характер (т. е. элементы грамматической

информации присутствуют в других функциональных зонах словарной статьи). К примеру, в грамматической зоне словарной статьи глагола "*to make*" нет информации о переходности \ непереходности данного глагола. Соответствующая информация приводится в следующей функциональной зоне, т. к. различные семемы данной глагольной лексемы по-разному характеризуются этим параметром. В большинстве случаев они являются переходными, но некоторые семемы являются непереходными, т. к. функционируют как глагол-связка (*linking verb*). В связи с этим грамматическая информация может дробиться и рассредоточиваться по всей словарной статье, размещаясь в толковании различных семем.

В четвёртой лексической зоне словарной статьи содержится **дефиниция леммы** во всем возможном многообразии ее узуальных семем. В исследуемом словаре толкования лексических значений семем, или лексико-семантических вариантов (ЛСВ) выполнено в общепринятых традициях лексикографии: если слово - полисемично, то каждое его значение (семема, ЛСВ) описывается отдельно, со всеми необходимыми стилистическими пометами. Вопрос, возникающий в связи с порядком расположения значений в лексикографических статьях полисемичных слов, решается в соответствии с устоявшейся традицией: сначала описываются прямые значения слова, а затем переносные:

**massage** v [T] **1** *to press and rub someone's body with your hands, to help them relax or to reduce pain in their muscles: ... 2* *to change official numbers or information in order to make them seem better than they are...*

В лексической зоне словарной статьи пользователь словаря может столкнуться с так называемой "проблемой перекрёстных ссылок". Данную проблему рассматривает в своей работе Ч. Дж. Филлмор [8], утверждая, что при толковании одной лексемы не должно быть использовано большое количество других лексем естественного языка, которые уже были описаны в данном словаре, поскольку это приведёт к "цепочным отношениям между лексемами" [там же, 23]. Т. е. для того, чтобы понять значение одной лексемы, читателю нужно будет найти и понять значения всех лексем, которые используются при ее толковании. В исследуемом словаре данная проблема не была обнаружена, так как толкование значений слов выполнено в лаконичной форме, без использования "трудных" слов или специальных терминов. Для толкования значений слов составители словаря создали специальный словник, который содержит 2.000 общеизвестных и простых

слов (*common words*), что позволяет пользователю словаря даже с невысоким уровнем языковой компетенции легко понять значения слов.

Последняя обязательная зона словарной статьи - это зона, в которой читателю предлагается **пример использования слова**. Чаще всего, это словосочетание или короткое предложение, которое шрифтово выделяется: пример всегда подаётся курсивом. В анализируемом словаре каждое значение слова сопровождается примером, иногда не одним. Для того чтобы отделить один пример от другого, используется следующий символ | - одинарная вертикальная линия:

*pack* /.../ v 1 ...: *I forgot to pack my razor. | They packed up the contents of their house. | We're off to Greece tomorrow and I haven't even started packing yet...*

В анализируемом словаре, кроме обязательных функциональных зон лексикографической статьи, нередко присутствуют и факультативные функциональные зоны. В них фиксируется информация об устойчивых оборотах с заглавным словом; историко-культурные сведения о реалии, которая обозначается данным словом. Сюда же относятся зона аналогий, где приводятся слова той же тематической группы с максимальным числом совпадающих значений. Факультативная зона может содержать словообразовательные производные от данного слова; дополнительную метатекстовую информацию, отсылающую читателя к другим лексикографическим статьям данного словаря, характеризующим синонимы заглавного слова.

Благодаря быстрому развитию словарного дела и стремлению лексикографов как можно шире и при этом как можно доступнее описать значения слов в толковых словарях появляется ещё одна факультативная зона словарной статьи: **зона наглядной иллюстрации**. Как уже было сказано ранее, использование наглядных иллюстраций в словарных статьях приводит к включению в лексикографическую статью изобразительной части сообщения.

Можно утверждать, что, хотя невербальный компонент (наглядная иллюстрация значения слова) и является необязательным, факультативным элементом лексикографической статьи, этот компонент играет важнейшую роль в толковании значений слов, увеличивает информационный потенциал словарной статьи и при этом уменьшает интеллектуальные затраты читателя на обработку этой информации, оптимизируя тем самым коммуникацию в целом.

В подтверждение наших слов приведём в пример поликодовую статью существительного "*shoe*", взятую из анализируемого толкового словаря "*Longman Dictionary of Contemporary English*". В данном случае к вербальной части статьи существительного "*shoe*" (ботинок) прилагается невербальная, изобразительная часть - рисунок, на котором изображены различные виды обуви. Данный рисунок предлагает читателю дополнительную информацию о том, из каких элементов состоит ботинок; он также сообщает о тринадцати разных видах обуви, как женской, так и мужской, и содержит названия соответствующих разновидностей этого предмета гардероба, т. е. представляет гиперо-гипонимическое гнездо: *shoe* > *brogue, loafer, deck shoe, trainer / tennis shoe, court shoe / pump, stiletto, moccasin, clog, slipper, plimsoll / sneaker, sandal, slingback, flip-flop*. Необходимо отметить, что информация, которая содержится в гиперо-гипонимическом гнезде существительного "*shoe*", зафиксированном в изобразительной части статьи, не дублируется в лексической зоне, т. е. соответствующих сведений в вербальной дефиниционной части статьи нет. Таким образом, тезис о том, что невербальный компонент увеличивает информационный потенциал словарной статьи, при этом уменьшая интеллектуальные затраты читателя, является справедливым. Компактность и коммуникативная эффективность изобразительного компонента лексикографической статьи достаточно очевидны, т. к. вербальное описание 13 видов обуви заняло бы многократно больше места и потребовало бы от читателя многократно больших когнитивных усилий, нежели подобное остенсивное определение.

Как уже было отмечено ранее, невербальные элементы по способу передачи информации делятся на наборные и изобразительные.

Наборные невербальные элементы очень широко представлены в исследуемом словаре. Невербальные элементы данного типа присутствуют практически во всех обязательных зонах словарной статьи: это и заглавное слово, которое подаётся крупным, жирным шрифтом; и транскрипция, которая обрамляется "косыми скобками" и разделяется "вертикальными параллельками"; и пример употребления слова, который подаётся курсивным шрифтом. Данный тип невербальных элементов присущ всем поликодовым статьям в анализируемом словаре, и вероятно есть неотъемлемая часть любого лексикографического текста.

Изобразительные невербальные элементы, в свою очередь, не так часто используются в толковых словарях, но они представляют существенный интерес для исследования, т. к. обладают большим информационным потенциалом.

В исследуемом словаре регистрируем 505 словарных статей, в которых используются изобразительные невербальные элементы, что со-

ставляет 0,6 % от общего числа словарных статей в данном лексикографическом источнике. Используемые невербальные элементы представлены тремя видами: рисунок, фотография и гистограмма.

Рисунок - это самый популярный невербальный элемент, который используется в данном словаре (324 включения, что составляет 64 % от общего числа используемых изобразительных элементов). Кроме того, что рисунки легко и наглядно толкуют значения дефинируемых слов, они очень часто сообщают читателю дополнительную информацию о синонимах и гипонимах этих слов. В пример можно привести словарную статью существительного "pasta" - макаронные изделия. Вербальная часть данной статьи сопровождается рисунком, на котором изображены различные виды макаронных изделий: от макарон (*macaroni*) до вермишели (*vermicelli*). Данный рисунок представляет собой гиперо-гипонимическое гнездо: *pasta* > *spaghetti, tagliatelle, rigatoni, macaroni, vermicelli, ravioli, pasta shapes*, которое сообщает читателю в лаконичной форме дополнительную информацию о 7 гипонимах существительного "pasta", при этом наглядно демонстрируя различия между референтами, обозначаемыми данными гипонимами.

Фотографии используются в исследуемом словаре не так часто, как рисунки, (24 включения, 8 % от общего числа изобразительных элементов). Основная функция фотографии заключается в наглядном представлении информации, которая выражена в вербальной части статьи. Фотографии доступно иллюстрируют значения заглавного слова и его гипонимов, если таковые имеются. Каждой фотографии присуща некая стереотипность изображаемой ситуации, что позволяет читателю с лёгкостью понять значение леммы. Примером может служить словарная статья глагола "to punch" - бить кулаком, включающая фотографию, на которой изображен молодой человек, которому наносят удар кулаком. В данном случае пониманию значения глагола способствует не только изображение агрессивного жеста нападающего человека, но и мимика того, кто становится объектом агрессии. Необходимо отметить, что фотографии лишь наглядно дублируют информацию, выраженную вербально, но не сообщают читателю никакой дополнительной информации о референте.

В отличие от рисунков и фотографий гистограммы (145 включений, 28 % от общего числа изобразительных элементов) не участвуют в толковании значений леммы. Основная функция гистограмм заключается в создании дополнительной информации о лемме. Они предлагают читателю компаративную статистическую информацию: об использовании заглавного слова в британском и американском вариантах английского языка;

о наиболее распространённых словах, которые используются с заглавным словом; о том, распространено ли заглавное слово больше в письменной или устной речи; о грамматических моделях с заглавным словом; о предлогах, которые часто используются с заглавным словом.

В заключении необходимо сказать, что изучение поликодовых лексикографических статей является важным аспектом для дальнейшего развития лексикографии и теории коммуникации, т. к. информационный потенциал, которым обладают поликодовые лексикографические статьи, до конца ещё не изучен.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография: Монография - М.: Астрель, 2004.- 236 с.
2. Большакина Л. М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера//Типы коммуникации и содержательный аспект языка- М.: И Я- 1987- С. 167-172.
3. Глебовский А. С. Эволюция структуры словарной статьи в англоязычной лексикографии XVII - XX вв.: Автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04- Л., 1988,- 15 с.
4. Коллегаева И. М. Текст как единица научной и художественной коммуникации: Монография- Одесса: Изд-во ОГУ, 1991.-121 с.
5. Киктева Е. И. О характерных особенностях английской лексикографии XVIIIв. //Отраслевая терминология и лексикография-Воронеж: изд-во ВГУ, 1984- С. 121-126.
6. Минаева Л. В. Мультимодусность текстов печатных СМИ и рекламы // Вестник Московского Университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация,- 2002,- № 4. - С. 26-33.
7. Скибина В. И. Распространение национального языка и проблемы лексикографии: Дис. ... док. филол. наук: 10.02.04.- Запорожье, 1998 - 396 с.
8. Филлмор Ч. Дж. Об организации семантической информации в словаре. / / Новое в зарубежной лингвистике, Вып. 14 "Проблемы и методы лексикографии",- М.: МГУ,1985,-С. 23-59.
9. Sidney I. Landau. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography-Cambridge: The University Press, 2001,- 477 p.
10. Dictionary of Lexicography / Hartman R. R. K and Gregory James - London and New York: Routledge, 2003 - 170 p.

#### МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

Longman Dictionary of Contemporary English - Harlow, 1999 - 1668 p.